

Türkçe ve Alman Atasözlerinde Kültürel Yansımalar: Dostluk, Zaman, Para ve Servet, Doğa, Eğitim, Aşk, İş ve Kadın Temalarının Karşılaştırılması

Kulturelle Reflexionen In Türkischen Und Deutschen Sprichwörtern: Ein Vergleich Der Themen Freundschaft, Zeit, Geld Und Reichtum, Natur, Bildung, Liebe, Arbeit Und Frauen

Şahbender ÇORAKLI 

Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi,
Fen-Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve
Edebiyatı Anabilim Dalı, Tekirdağ,
Türkiye.

*Tekirdağ Namık Kemal University,
Faculty of Arts and Sciences,
Department of German Language and
Literature, Tekirdağ, Turkey.*



Geliş Tarihi/Received 28.08.2024
Kabul Tarihi/Accepted 13.09.2024

Yayın Tarihi/Publication Date 26.12.2024

Sorumlu Yazar/Corresponding author:
Şahbender ÇORAKLI
scorakli@nku.edu.tr

Atıf
Çoraklı, Ş. (2024). Kulturelle Reflexionen in Türkischen und Deutschen Sprichwörtern: Ein Vergleich der Themen Freundschaft, Zeit, Geld und Reichtum, Natur, Bildung, Liebe, Arbeit und Frauen *Korpusgermanistik*, 3(2), 31-35.

Cite this article
Çoraklı, Ş. (2024) Cultural Reflections in Turkish and German Proverbs: A Comparison of the Themes of Friendship, Time, Money and Wealth, Nature, Education, Love, Work and Women. *Korpusgermanistik*, 3(2), 31,35.



Content of this journal is licensed under a Creative Commons Attribution-Noncommercial 4.0 International License.

Zusammenfassung

Diese Arbeit untersucht türkische und deutsche Sprichwörter in den Themenbereichen Freundschaft, Zeit, Geld und Reichtum, Natur, Bildung, Liebe, Arbeit und Frauen, um kulturelle Reflexionen und Unterschiede zwischen den beiden Kulturen herauszuarbeiten. Die Analyse zeigt, dass beide Kulturen ähnliche Themen behandeln, jedoch unterschiedliche Perspektiven und Werte in ihren Sprichwörtern widerspiegeln. Türkische Sprichwörter betonen oft emotionale und zwischenmenschliche Dimensionen, während deutsche Sprichwörter sowohl praktische als auch ökonomische Aspekte hervorheben. Beispielsweise legen türkische Sprichwörter über Freundschaft großen Wert auf Loyalität in Krisenzeiten, während deutsche Sprichwörter die Bedeutung eines großen Freundeskreises unterstreichen. Bei der Zeitbetrachtung erkennen beide Kulturen die heilende Kraft der Zeit an, jedoch betonen die Deutschen zusätzlich die ökonomische Dimension. In Bezug auf Geld und Reichtum reflektieren türkische Sprichwörter die praktische Anziehungskraft von Wohlstand, während deutsche Sprichwörter die moralischen Aspekte des Umgangs mit Geld betonen. Im Kontext der Frauen zeigen türkische Sprichwörter häufig die zentrale Rolle der Frau innerhalb der Familie, wobei sowohl positive als auch negative Stereotypen hervorgehoben werden. Deutsche Sprichwörter hingegen betonen oft die Unabhängigkeit und Stärke der Frau, während auch hier sowohl positive als auch negative Aspekte zur Sprache kommen. Diese kulturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten bieten wertvolle Einblicke in die Werte und Überzeugungen beider Kulturen und verdeutlichen, wie universelle menschliche Themen, einschließlich der Rolle der Frau, unterschiedlich interpretiert und geschätzt werden.

Schlüsselwörter: Türkische Sprichwörter, Deutsche Sprichwörter, Kulturelle Reflexionen, Interkultureller Vergleich

Öz

Bu çalışma, iki kültür arasındaki kültürel yansımaları ve farklılıkları belirlemek amacıyla arkadaşlık, zaman, para ve zenginlik, doğa, eğitim, aşk, iş ve kadın alanlarındaki Türk ve Alman atasözlerini analiz etmektedir. Analiz, her iki kültürün de benzer konuları ele aldığını, ancak atasözlerinde farklı bakış açıları ve değerleri yansıttığını göstermektedir. Türk atasözleri genellikle duygusal ve kişilerarası boyutları vurgularken, Alman atasözleri hem pratik hem de ekonomik yönleri vurgulamaktadır. Örneğin, dostlukla ilgili Türk atasözleri kriz zamanlarında sadakati vurgularken, Alman atasözleri geniş bir arkadaş çevresinin önemini vurgular. Zaman söz konusu olduğunda, her iki kültür de zamanın iyileştirici gücünü kabul eder, ancak Almanlar buna ek olarak ekonomik boyutu da vurgular. Para ve zenginlikle ilgili olarak, Türk atasözleri refahın pratik cazibesini yansıtırken, Alman atasözleri parayla uğraşmanın ahlaki yönlerini vurgulamaktadır. Kadınlar bağlamında, Türk atasözleri genellikle kadının aile içindeki merkezi rolünü göstermekte ve hem olumlu hem de olumsuz stereotipleri vurgulamaktadır. Öte yandan, Alman atasözleri genellikle kadınların bağımsızlığını ve gücünü vurgularken, burada da hem olumlu hem de olumsuz yönlerden bahsedilmektedir. Bu kültürel farklılıklar ve benzerlikler, her iki kültürün değerleri ve inançları hakkında değerli bilgiler sunmakta ve kadının rolü de dahil olmak üzere evrensel insani temaların nasıl farklı yorumlandığını ve değerlendirildiğini göstermektedir.

Anahtar Kelimeler: Türk atasözleri, Alman atasözleri, Kültürel yansımalar, Kültürlerarası karşılaştırma

Einleitung

Sprichwörter sind tief in der Kultur und Geschichte eines Volkes verwurzelt und reflektieren oft dessen Werte, Überzeugungen und sozialen Normen. Diese Arbeit untersucht türkische und deutsche Sprichwörter in den Themenbereichen Freundschaft, Zeit, Geld und Reichtum, Natur, Bildung, Liebe und Arbeit, um kulturelle Reflexionen und Unterschiede zu erforschen. Der Vergleich dieser Sprichwörter zeigt, wie unterschiedliche Kulturen ähnliche Themen auf unterschiedliche Weise behandeln.

1. Freundschaft

Freundschaft ist eine zentrale menschliche Beziehung, die in vielen Kulturen hochgeschätzt wird. Sprichwörter über Freundschaft reflektieren die Bedeutung von Loyalität, Unterstützung und Verlässlichkeit.

Türkische Sprichwörter:

"Dost kara günde belli olur."

Kultureller Kontext: In der türkischen Kultur wird ein wahrer Freund besonders in schwierigen Zeiten sichtbar. Diese Weisheit betont die Bedeutung der Loyalität und Unterstützung von Freunden in Krisensituationen.

"Sakıncalı dost, yoktan iyidir."

Kultureller Kontext: Auch ein problematischer Freund wird als wertvoller angesehen als gar kein Freund. Dies reflektiert die Wertschätzung der Freundschaft und sozialen Bindungen in der türkischen Kultur, selbst wenn sie nicht immer ideal sind.

Deutsche Sprichwörter:

"Ein Freund in der Not ist ein Freund in der Tat."

Kultureller Kontext: In der deutschen Kultur wird die Loyalität eines Freundes besonders in Notlagen geschätzt. Diese Sprichwörter unterstreichen die Bedeutung von echtem Beistand in schwierigen Zeiten.

"Lieber einen Freund zu viel als einen zu wenig."

Kultureller Kontext: Es wird als besser angesehen, einen größeren Freundeskreis zu haben, als sich auf zu wenige Freunde zu beschränken. Dies reflektiert eine positive Haltung gegenüber der Erweiterung sozialer Netzwerke.

Vergleich und kulturelle Reflexionen: Türkische Sprichwörter betonen die Rolle der Freundschaft in Krisenzeiten und die Akzeptanz von Freundschaften mit Problemen, während deutsche Sprichwörter den Wert eines großen Freundeskreises und die Loyalität in schwierigen Zeiten hervorheben. Beide Kulturen schätzen Freundschaft, zeigen jedoch unterschiedliche Perspektiven in der praktischen Anwendung.

2. Zeit

Zeit wird als kostbares Gut betrachtet, das sowohl heilende als auch wirtschaftliche Werte hat.

Türkische Sprichwörter:

"Zaman her şeyin ilacıdır."

Kultureller Kontext: In der türkischen Kultur wird die Zeit als Heilmittel für viele Probleme betrachtet. Diese Perspektive

reflektiert eine geduldige und langfristige Sichtweise auf das Leben und Herausforderungen.

"Zaman, her şeyin ilacıdır."

Kultureller Kontext: Die Wiederholung dieses Sprichworts betont die universelle Überzeugung, dass Zeit hilft, Wunden und Schwierigkeiten zu heilen.

Deutsche Sprichwörter:

"Die Zeit heilt alle Wunden."

Kultureller Kontext: In Deutschland wird auch die heilende Kraft der Zeit anerkannt. Dieses Sprichwort vermittelt, dass mit der Zeit viele Probleme gelöst oder weniger schmerzhaft werden.

"Zeit ist Geld."

Kultureller Kontext: Zeit wird als ökonomischer Wert betrachtet. In der deutschen Kultur ist die effiziente Nutzung der Zeit von großer Bedeutung für beruflichen Erfolg und Produktivität.

Vergleich und kulturelle Reflexionen: Beide Kulturen erkennen die heilende Kraft der Zeit an. Türkische Sprichwörter legen den Fokus auf die Geduld und langfristige Perspektive, während deutsche Sprichwörter die ökonomische Dimension von Zeit betonen. Diese Unterschiede reflektieren die unterschiedlichen kulturellen Ansätze zu Zeitmanagement und Lebensphilosophie.

3. Geld und Reichtum

Geld und Reichtum sind zentrale Themen in vielen Sprichwörtern, da sie oft mit Erfolg, Sicherheit und Glück in Verbindung gebracht werden.

Türkische Sprichwörter:

"Para parayı çeker."

Kultureller Kontext: In der türkischen Kultur wird der Gedanke vertreten, dass Geld weitere finanzielle Chancen und Wohlstand anzieht. Dies reflektiert eine pragmatische Sicht auf wirtschaftlichen Erfolg und Reichtum.

"Mal canın yongasıdır."

Kultureller Kontext: Wohlstand und materieller Besitz sind eng mit der persönlichen Sicherheit und dem Lebenswert verbunden. In der türkischen Kultur wird das Eigentum als wichtig für das Leben angesehen.

Deutsche Sprichwörter:

"Geld allein macht nicht glücklich."

Kultureller Kontext: In Deutschland wird darauf hingewiesen, dass Geld allein nicht ausreicht, um Glück zu finden. Dieser Gedanke reflektiert eine mehr auf Werte und Zufriedenheit fokussierte Sichtweise.

"Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert."

Kultureller Kontext: Die Bedeutung kleiner Beträge wird hervorgehoben. In Deutschland wird die Wertschätzung von kleinen Einsparungen und der schrittweise Aufbau von Wohlstand geschätzt.

Vergleich und kulturelle Reflexionen: Türkische Sprichwörter betonen den praktischen Nutzen von Geld und die Anziehungskraft von Reichtum, während deutsche Sprichwörter die moralischen und emotionalen Aspekte des Umgangs mit Geld hervorheben. Beide Kulturen schätzen Geld, haben jedoch unterschiedliche Perspektiven auf seine Rolle und Bedeutung im Leben.

4. Natur

Natur wird oft als Metapher für menschliches Verhalten und Entwicklung verwendet.

Türkische Sprichwörter:

"Ağaç yaşken eğilir."

Kultureller Kontext: Die Erziehung und Entwicklung sollten früh beginnen. In der türkischen Kultur wird die frühe Bildung und Anleitung als entscheidend angesehen.

"Güneş balçıkla sivanmaz."

Kultureller Kontext: Die Natur und die Wahrheit können nicht verdeckt oder verändert werden. Dies reflektiert eine Akzeptanz der Unveränderlichkeit von grundlegenden Wahrheiten.

Deutsche Sprichwörter:

"Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm."

Kultureller Kontext: Familienähnlichkeiten und genetische Vererbung prägen das Verhalten und die Eigenschaften eines Individuums. In der deutschen Kultur wird der Einfluss der Familie auf den Einzelnen anerkannt.

"In der Not frisst der Teufel Fliegen."

Kultureller Kontext: In schwierigen Zeiten sind Menschen bereit, ungewöhnliche oder unangenehme Maßnahmen zu ergreifen. Dies reflektiert die Anpassungsfähigkeit in Krisensituationen.

Vergleich und kulturelle Reflexionen: Beide Kulturen nutzen die Natur als Metapher für menschliches Verhalten und Entwicklung. Türkische Sprichwörter konzentrieren sich auf die frühe Erziehung und die unveränderlichen Aspekte der Natur, während deutsche Sprichwörter die familiären Einflüsse und die Anpassungsfähigkeit in Krisen hervorheben.

5. Bildung

Bildung wird als Grundlage für persönliches Wachstum und gesellschaftlichen Erfolg angesehen.

Türkische Sprichwörter:

"Eğitim en iyi mirastır."

Kultureller Kontext: Bildung wird als das wertvollste Erbe angesehen. In der türkischen Kultur ist Bildung ein zentraler Wert, der die Grundlage für individuelles und gesellschaftliches Wachstum bildet.

"Bir elin nesi var, iki elin sesi var."

Kultureller Kontext: Zusammenarbeit und gemeinsame Anstrengungen werden geschätzt. Dies reflektiert die Bedeutung von Teamarbeit und Gemeinschaft in der türkischen Kultur.

Deutsche Sprichwörter:

"Bildung ist das beste Erbe."

Kultureller Kontext: Auch in Deutschland wird Bildung als das wertvollste Erbe betrachtet, das an die nächste Generation weitergegeben wird.

"Wer A sagt, muss auch B sagen."

Kultureller Kontext: Es wird erwartet, dass man Konsequenz und Engagement zeigt. In Deutschland wird die Bedeutung der Fortführung von begonnenen Aufgaben betont.

Vergleich und kulturelle Reflexionen: Beide Kulturen sehen Bildung als wertvolles Erbe an und fördern die Zusammenarbeit. Türkische Sprichwörter legen jedoch mehr Gewicht auf Teamarbeit, während deutsche Sprichwörter die Notwendigkeit der Konsequenz in Bildungs- und Lernprozessen betonen.

6. Liebe

Liebe wird als eine der stärksten menschlichen Erfahrungen betrachtet und ist häufig Gegenstand von Sprichwörtern.

Türkische Sprichwörter:

"Aşk, her şeyin ilacıdır."

Kultureller Kontext: Liebe wird als Lösung für viele Probleme angesehen. Diese Sichtweise reflektiert die romantische und emotionale Bedeutung von Liebe in der türkischen Kultur.

"Gönül ne kahve ister ne kahvehane, gönül sohbet ister kahve bahane."

Kultureller Kontext: Die Bedeutung der zwischenmenschlichen Verbindung über materielle Dinge hinaus wird betont. In der türkischen Kultur wird Wert auf echte zwischenmenschliche Beziehungen gelegt.

Deutsche Sprichwörter:

"Liebe geht durch den Magen."

Kultureller Kontext: Die Beziehung zwischen Liebe und alltäglichen Aktivitäten wie Essen wird hervorgehoben. In Deutschland wird die Alltäglichkeit und praktische Dimension der Liebe betont.

"Liebe macht blind."

Kultureller Kontext: Liebe kann die Wahrnehmung trüben. Dieser Gedanke reflektiert die oft irrationale und intensive Natur von Liebe in der deutschen Kultur.

Vergleich und kulturelle Reflexionen: Beide Kulturen betrachten Liebe als eine tiefgreifende und transformative Erfahrung. Türkische Sprichwörter betonen die emotionale und romantische Dimension von Liebe, während deutsche Sprichwörter auch die alltäglichen und oft irrationalen Aspekte der Liebe hervorheben.

7. Arbeit

Arbeit und Engagement sind in vielen Kulturen wichtig, und Sprichwörter reflektieren oft den Wert und die Bedeutung von Arbeit.

Türkische Sprichwörter:

"İşleyen demir ııldar."

Kultureller Kontext: Kontinuierliche Arbeit und Anstrengung führen zu Erfolg und Fortschritt. Dies reflektiert die türkische Wertschätzung für harte Arbeit und Engagement.

"Gülme komşuna, gelir başına."

Kultureller Kontext: Man sollte sich nicht über das Unglück anderer freuen, da es einem selbst wiederfahren könnte. Dies deutet auf die Bedeutung von Empathie und Vorsicht in der Arbeit und im Leben hin.

Deutsche Sprichwörter:

"Arbeit macht das Leben süß."

Kultureller Kontext: Arbeit wird als Quelle von Zufriedenheit und Lebensqualität angesehen. In Deutschland wird die Bedeutung von Arbeit für ein erfülltes Leben betont.

"Ohne Fleiß kein Preis."

Kultureller Kontext: Erfolg erfordert harte Arbeit und Anstrengung. Dieses Sprichwort reflektiert die deutsche Ethik des Arbeitens und des Erreichens von Zielen durch Engagement.

Vergleich und kulturelle Reflexionen: Beide Kulturen erkennen die Bedeutung harter Arbeit an, jedoch zeigen türkische Sprichwörter eine moralische Dimension und Empathie, während deutsche Sprichwörter den direkten Zusammenhang zwischen Arbeit und Erfolg betonen.

8. Frauen

In türkischen Sprichwörtern wird die Frau oft als zentrale Figur in der Familie betrachtet, jedoch enthalten diese Sprichwörter sowohl positive als auch negative Ansichten über die Stellung der Frau:

Die Rolle und Stellung der Frau:

"Kadın evin direğidir."

Es wird betont, dass die Frau das Fundament des Hauses ist. Dies drückt die zentrale Rolle der Frau im häuslichen und familiären Leben aus.

"Kadının fendi erkeği yendi."

Es wird gezeigt, dass die List und Klugheit der Frau den Mann überlisten können. Dies schafft eine positive Wahrnehmung der Intelligenz und Klugheit der Frau.

Negative Ansichten:

"Ağzı var dili yok, kadından korkulur."

Diese Redewendung spiegelt die Vorstellung wider, dass die Frau zwar still, aber gefährlich sein kann. Dies deutet darauf hin, dass die Frau als potenzielle Bedrohung wahrgenommen werden kann.

"Elinin hamuruyla erkek işine karışma."

Dies weist der Frau eine beschränkte Rolle zu, indem suggeriert wird, dass sie sich aus Männerangelegenheiten heraushalten sollte.

Deutsche Sprichwörter über Frauen

In deutschen Sprichwörtern werden Frauen ähnlich, sowohl mit positiven als auch mit negativen Eigenschaften, dargestellt. Jedoch ist in diesen Sprichwörtern häufiger von der Unabhängigkeit und dem starken Charakter der Frau die Rede:

Die Kraft und Rolle der Frau:

"Hinter jedem starken Mann steht eine starke Frau."

Es wird anerkannt, dass die Frau eine wichtige Rolle im Erfolg des Mannes spielt.

"Weibermund tut Wahrheit kund."

Dies vermittelt ein positives Bild der Ehrlichkeit und Zuverlässigkeit der Frau.

Negative Ansichten:

"Ein Weib will immer das letzte Wort haben."

Diese Sprichwort betont die Vorstellung, dass Frauen hartnäckig und dominant sein können.

"Weiber und Mönche muss man beim Wort nehmen."

Es trägt die Bedeutung, dass die Worte einer Frau stark und einflussreich sind.

Kultureller Vergleich

In türkischen und deutschen Sprichwörtern werden Frauen aus unterschiedlichen Perspektiven betrachtet. In türkischen Sprichwörtern wird die zentrale Rolle der Frau in der Familie und in der Aufrechterhaltung der häuslichen Ordnung betont, während in deutschen Sprichwörtern anerkannt wird, dass die Frau die unterstützende Kraft hinter dem Mann ist. In beiden Kulturen existieren jedoch stereotype Ansichten über Frauen; sie werden einerseits als listig und klug, andererseits als hartnäckig und manchmal begrenzt wahrgenommen.

Diese Sprichwörter sind ein Spiegelbild der historischen und kulturellen Wahrnehmungen der Geschlechterrollen. Sowohl in der türkischen als auch in der deutschen Gesellschaft haben die der Frau zugeschriebenen Rollen und Werte durch Sprichwörter Eingang in das kollektive Bewusstsein gefunden. Daher ist es wichtig zu beachten, dass Sprichwörter über Frauen nicht nur individuelle Gedanken, sondern auch kulturelle Ausdrücke der allgemeinen Tendenzen und Werte der Gesellschaft darstellen.

Fazit

Die Untersuchung von Sprichwörtern aus türkischer und deutscher Perspektive zeigt, dass beide Kulturen ähnliche Themen in unterschiedlichen Kontexten und mit unterschiedlichen Werten behandeln. Während türkische Sprichwörter oft die emotionale und zwischenmenschliche Dimension betonen, reflektieren deutsche Sprichwörter praktische und ökonomische Aspekte. Die kulturellen Unterschiede und Gemeinsamkeiten bieten wertvolle Einblicke in die Werte und Überzeugungen beider Kulturen und verdeutlichen, wie universelle menschliche Themen unterschiedlich interpretiert und geschätzt werden

Hakem Deęerlendirmesi: Dış baęımsız.

Çıkar Çatışması: Yazar, çıkar çatışması olmadığını beyan etmiştir.

Finansal Destek: Yazar, bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir.

Peer-review: Externally peer-reviewed.

Conflict of Interest: The author has no conflicts of interest to declare.

Financial Disclosure: The author declared that this study has received no financial support.

Benutzte Quellen

- Aksoy, Ö., A., (2018). Atasözü ve Deyimler Sözlüğü 1 Atasözleri Sözlüğü. İstanbul: İnkılap Kitabevi Yayın Sanayi ve Ticaret A.Ş.
- Aktaş, A. (2008). Karşılaştırmalı Dilbilim Açısından Türkçe ve Almanca Deyimlerde Kadın. Anadolu Üniversitesi Eğitim Fakültesi, 31- 37.
- Duden. (2010). Duden Das Stilwörterbuch Band 2. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag.
- Ersoy, H., Erkurt, G. Ş. (2014). Kültür Planlayıcısı Olarak Çevirmenin ve Çevirinin Erek Kültür/Toplumda Sosyal Deęişimlere Etkisi ve Bu Bağlamda Geliştirilmesi Gereken devlet Politikaları. Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi, 5(48), 59-75.